

Synergies Chine

Coordonné par Fu Rong, Li Keyong, Pu Zhihong,
Jean-Jacques Richer et Mylène Hardy

Le manuel en didactique des langues-cultures

Revue du GERFLINT

2010

Synergies *Revue*

PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU



Synergies - Chine : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

Ce numéro a été publié avec le concours financier de l'Ambassade de France en Chine.



ISSN : 1776-2669

Imprimé en Pologne en juillet 2010
Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66
Tirage : 500 exemplaires

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Le manuel en didactique des langues-cultures

Sommaire

Jacques Cortès, Préface	5
Mylène Hardy, Présentation	9
I - Les manuels et la didactique des langues	13
Henri Besse, Le manuel, un outil souvent utile mais toujours insuffisant	15
Béatrice Bouvier, Le chinois, langue émergente : discours et représentations	27
Hu Yu, Synopsis d'adptation de manuel français en version chinoise	39
Hwang Sheue-Shya, Réflexions sur l'élaboration d'un manuel - L'exemple d'un manuel de composition niveau débutant	47
Ma Xiaohong, Pour un manuel de français de qualité	61
Li Hongfeng, Enseigner la francophonie avec quel manuel ?	71
Yu Chunhong, Problématiques des manuels de français langue vivante 2 : formation à la compétence de communication	81

- 89 **Xu Yan,**
Différences méthodologiques entre les manuels français et chinois de FLE
sous l'angle de l'organisation structurale du contenu
- 99 **Qu Guoyan,**
Utiliser en parallèle trois manuels de civilisation
- 109 **Dai Dongmei,**
Exploitation pédagogique en classe de FLE d'un texte authentique
- 117 **Huang Lue,**
Médium, médiateur, et médiation dans le FLE en Chine
- 125 **II - Les cultures et la didactique des langues**
- 127 **Zhao Yang,**
« Si on jouait aux cartes ? »
- Réflexion sur l'enseignement de la culture française dans une classe de langue
- 133 **Florence Windmüller,**
Pour une légitimation méthodologique de la compétence culturelle et
interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues
- 147 **Meng Xiaomin,**
Compétence de communication et compétence culturelle - la politesse verbale
dans les manuels de français en Chine
- 157 **Zeng Xiaoyang,**
Construction de connaissances en matière de civilisation française par
apprentissage coopératif en autonomie - expérience menée à l'Université
Sun Yat-sen avec des étudiants de FLV1
- 169 **III - Varia**
- 171 **Fu Rong,**
Un effort pour contribuer à la bonne circulation internationale des idées en
didactique des langues en Chine - le cas de l'expérience de traduction du *Cadre
européen commun de référence* du français en chinois
- 179 **Shao Wei,**
Regard sur la traduction des nouveaux concepts en Chine
- 187 **Qian Han,**
Un Roland Barthes entre le texte et l'œuvre
- 195 **Wang Xiaoxia,**
Soi-même comme un Autre - écriture intersubjective dans l'œuvre de Nathalie
Sarraute